

Creating Canadian English

*The Professor, the Mountaineer, and
a National Variety of English*

Stefan Dollinger

University of British Columbia, Vancouver



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Contents

<i>List of Figures</i>	page x
<i>List of Tables</i>	xii
<i>Preface</i>	xiii
<i>Acknowledgements</i>	xiv
<i>A Note to the International Reader</i>	xvii
1 What is Canadian English?	1
First Nations Beginnings and Canadian English	3
Languages, Cultures, and Reconciliation	7
Canadian English in the Slow Cooker	10
A Very Concise History of Canadian English	11
Speaking and Writing: a Primer	16
Immigrant Spice: the Linguistic Flavour	18
The Bias against Canadian English	20
The Big Six: Face-lifting the Idea of Canadian English	23
“Face-lifting” (Codification) in the Big Picture	26
This Book’s Scope: 1940 to 1998	29
What to Expect from this Book	32
2 The Heritage of Canadian English	35
Canadian English, B. L. (Before Lovell)	38
“Godfather” and “Father” of Canadian English	42
Were There Really No Women? The Enigma of Helen C. Munroe	45
Ms Faith Avis	47
Ms Joan Hall	48
The Pioneer Collector	50
Scholar Without Degrees	51
Lovell in Chicago	55
Lovell, the First Canadianist?	57
The Renaissance Man	58
Lovell, the Driven Linguist	61
3 Avis Pulls It Off	65
So Much To Do, So Little Time	66
Webster–Mencken, Lovell–Avis	69
Avis’ Early Years	70
Excellence Made in Ann Arbor	72

Two Workaholics: Lovell and Avis	74
Avis the Dictionary Editor	76
Doing the Legwork	80
Help from the Public	82
The Ailing Chief Editor	84
4 The “Technology”: Slips, Slips, and More Slips	87
Dictionaries Are Written, Not Edited	87
What Is a “Quotation Slip”?	89
Occam’s Razor: the Case of <i>Canuck</i>	97
The Summer of 1958	98
Collecting Data: Sisyphus or Icarus?	101
A Plan for a Dictionary: Lists, Lists, Lists	104
Shipping Slips across the Continent	107
Manuscript Writing <i>à trois</i>	108
Reading for Slips and Glory	110
Tracking Down <i>Beaver Stone</i> to 1696	114
5 1967 – Excitement and Hype	119
Dictionary-project Delays in Five Countries	119
What’s a Canadianism?	121
“Canadianisms”: a Six-tiered Typology	122
The “Centennial Dictionaries”	123
Breaking Foreign Dominance	124
Publishing in the Centennial Year	128
Public and Peer Reception	129
The Business Case	133
Top Secret: <i>DCHP-1</i> Sales	134
What Was Missing	137
The “New” File: Revision Materials	140
6 Riding the Wave of Success	143
Return on Investment	144
Boom and Bust	145
The <i>Concise DCHP-1</i> : a Business Move	146
What Didn’t Get Finished	150
Moonlighting for the <i>OED</i> : Leechman 1968–1978	152
The Missing Revision of <i>DCHP-1</i>	154
New Chomskyan and Labovian “Schools”	156
Linguistics on the Move	160
7 A Global Village and a National Dictionary War	163
World Englishes and English as a Lingua Franca	164
Cry Wolf: the “Americanization” of Canadian English	165
Lamenting the Similarity of American and Canadian English	167
Linguistic Autonomy (vs Heteronomy)	170
Linguistic Homogeneity (vs Heterogeneity)	171
In Search of the Standard in Canadian English	173
What is Standard Canadian English?	175
The Great Canadian Dictionary War	177
T-shirt-wearing Corpus Linguists and Bow-tied Lexicographers	178

Plagiarizing Lexicographers Always Go Scot-free	182
Don't Judge a Book by its Cover	183
Counting Canadianisms: the <i>Gage</i> , <i>Oxford</i> , and <i>ITP Nelson</i>	184
No Winners, All Losers	190
Why Not Google Canadian Terms?	191
<i>Take up #9</i> and "Dictionary Genealogy"	194
8 Decolonizing <i>DCHP-1</i> and <i>DCHP-2</i>	197
Unwillingness and Refusal	199
Knowledge Gaps: the <i>Canadian Press Stylebook</i>	199
Example 1: from <i>Eskimo</i> to <i>Inuit</i>	201
Example 2: 137 Headwords with <i>Indian</i>	202
Example 3: <i>Residential School</i>	204
Subtler Issues: <i>Treaty Indian</i>	207
One Big Sixer in Alert Bay	210
A Benchmark: Attitudes in the 1960s	214
What's Next for <i>DCHP-2</i> , If Anything?	216
9 Is There Really a Canadian English?	219
The " <i>Groundhog Day</i> Loop" of Canadian English	221
Canadian What? Must Be Weird . . .	224
Linguistic Identities and "Ownership" of Language	226
"Gift to the Nation" or the "Narcissism of Small Differences"?	229
What Do Canadians Think?	233
The "Miracle" of Canadian English	235
Why Not Teach it in Elementary School?	237
<i>Tuum est</i> : It's Up to You	241
<i>Notes</i>	245
<i>Further Reading</i>	256
<i>Bibliography</i>	259
<i>General Index</i>	274